



**ХІІІ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«СОВРЕМЕННАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ГИМНОГРАФИЯ»**

Ольга Владимировна Трефилова

Научный сотрудник,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: trefolium@gmail.com

Аннотация

ХІІІ Международная конференция «Современная православная гимнография», организованная сотрудниками Научного центра по изучению церковнославянского языка Института русского языка РАН и прошедшая 14 марта 2024 г., была посвящена вопросам перевода, транслитерации, комментирования, текстологии и редактирования православных богослужебных текстов. С докладами выступили ученые, представившие исследования греческих гимнических текстов и их переводов на сирийский, церковнославянский, английский языки. Отдельное внимание было посвящено вопросам церковнославянской книжности и текстологии. О переводческих стратегиях, которые обнаруживаются в церковнославянских и английских православных богослужебных текстах, говорилось в докладах С.В. Дурасова и А.А. Андреева; редактирование, трансформация, графическая передача церковнославянских текстов в разные эпохи обсуждались в докладах Т.И. Афанасьевой, И.А. Корнилаевой, М.В. Нефёдовой, Т.А. Левшенко; создание и функционирование греческих оригинальных гимнографических жанров рассматривались в докладе А.Ю. Никифоровой и О.А. Родионова. Доклады А.А. Лукашевича и А.М. Пентковского были посвящены изосиллабическим и эквимелодическим переводам с греческого на сирийский и старославянский языки соответственно. С. Шашерина представила фрагмент церковнославянской рукописной традиции XVII–XVIII вв., закрепившейся в карпатской униатской среде. В докладе А.А. Плетневой и А.Г. Кравецкого рассматривались молитвы местночтимым русским святым, которые распространялись на гравированных листах до официального прославления этих святых. В докладе, представленном математиком игуменом Пантелеимоном (Королёвым) и Д.П. Петровым, была предложена методика поиска сходств гимнических текстов на церковнославянском материале.

Ключевые слова

Конференция, православная гимнография, церковнославянский язык, церковнославянская книжность, палеославистика, церковнославянская текстология, математические методы в текстологии

Статья поступила в редакцию 25 апреля 2024 г.

Статья доработана автором 30 апреля 2024 г.

Статья принята в печать 18 мая 2024 г.

Цитирование: *Трефилова О.В.* ХІІІ Международная конференция «Современная православная гимнография» // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2024. Т. 19. № 1–2. С. 196–204. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.1-2.14>

XIII INTERNATIONAL CONFERENCE “MODERN ORTHODOX HYMNOGRAPHY”

Olga V. Trefilova

Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospect, 32A,
Moscow, 119334, Russia
E-mail: trefolium@gmail.com

Abstract

The XIII International Conference “Modern Orthodox Hymnography”, organized by the Research Center for the Church Slavonic Language Studies in the Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences and held on 14th March 2024, was devoted to the translation, transliteration, commenting, textual analysis and use of textual versions of Orthodox liturgical texts. Papers were presented by scholars who study Greek Orthodox hymnal texts and their translations into Syriac, Church Slavonic, and English. Special attention was paid to the issues of Church Slavonic literature and textual studies. The translation strategies that are found in Church Slavonic and English Orthodox liturgical texts were analyzed by Sergey Durasov and Alexandr Andreev; editing, transformation, graphic transmission of Church Slavonic texts in different historical epochs were discussed in the papers of Tatiana Afanasyeva, Irina Kornilayeva, Maria Nefiodova, Tatiana Levshenko; the creation and functioning of the original Greek hymnal genres were considered in the presentations of Alexandra Nikiforova and Oleg Rodionov. The papers of Alexandr Lukashovich and Alexey Pentkovskiy were devoted to isosyllabic and equimelodic translations from Greek into Syriac and Old Slavonic, respectively. Svetlana Šašerina examined the Church Slavonic manuscript tradition of the XVII–XVIII centuries, entrenched in the Carpathians among Greek Catholics. Alexandra Pletneva and Alexandr Kravetsky reviewed prayers to the locally venerated Russian saints, which were distributed on engraved sheets long before these saints were canonized. Abbot Panteleimon (Koroliov) and Damir Petrov proposed a method for detecting similarities in hymnal texts based on Church Slavonic data.

Keywords

Conference, Orthodox hymnography, Church Slavonic language, Church Slavonic literature, Palaeoslavistics, Church Slavonic textual studies, mathematical methods in textology

Received 25 April 2024

Revised 30 April 2024

Accepted 18 May 2024

For citation: Trefilova, O.V., 2024. XIII International Conference “Modern Orthodox Hymnography”. *Slavic World in the Third Millennium*, 19 (1–2), pp. 196–204. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2024.19.1-2.14>

14 марта 2024 г. в Институте русского языка (ИРЯ) РАН прошла в смешанном формате (очно и на платформе Zoom) ежегодная, XIII Международная конференция «Современная православная гимнография», организованная сотрудниками институтского Научного центра по изучению церковнославянского языка А.Г. Кравецким, А.А. Плетневой, а также А.Ю. Никифоровой (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет [ПСТГУ]) и традиционно приуроченная к Сырной седмице (Масленице).

А.Г. Кравецкий, руководитель Научного центра по изучению церковнославянского языка ИРЯ РАН, поприветствовал участников конференции и в кратком вступительном слове обозначил тематику конференции: обсуждение проблем перевода, транслитерации, комментирования богослужебных текстов, вопросы текстологии.

Утреннее заседание открыл **С.В. Дурасов** (Москва), клирик старообрядческой церкви и переводчик, выступивший с докладом «Опыт перевода и комментирования канонов на двенадцатые праздники (2005–2024 гг.)». По убеждению докладчика, при толковании канонов их следует рассматривать в неразрывной связи с поучениями (Словами), которые часто писались авторами канонов на те же праздники. Замысел исполнения канонов на службе предполагал сопряжение пения ирмосов и тропарей с поучительным чтением; авторы первых канонов (Косма Маюмский, Иоанн Дамаскин, Андрей Критский) совмещали поэтические задачи с доктринальными. Эта поэзия была рассчитана на очень образованных людей, поэтому толкователю непрозрачных для современного слушателя метафор может помочь дополнительное обращение к корпусу богословских текстов. В качестве примера докладчик представил переводы на русский язык и толкования тропарей канона на Успение Пресв. Богородицы авторства Иоанна Дамаскина. Иоанн Дамаскин в своих поучительных словах на Успение часто ссылается на Дионисия Ареопагита, особенно на трактат «О Божественных именах» и, как выяснил автор доклада, в каноне использует фразеологию и образы из творений Дионисия Ареопагита, которые непонятны современному слушателю (читателю) канона.

А.А. Лукашевич (ПСТГУ, Москва) в докладе «О принципе изосиллабического перевода с греческого на классический сирийский язык (на примере корпуса самогласнов Постной Триоди)» рассмотрел особенности равносложных сиромелькитских переводов с греческого. Сирийские слова в среднем короче, чем греческие, поэтому, чтобы сирийские переводы сравнялись в числе слогов с греческими оригиналами, переводчики пользовались следующими приемами: усложняли их распространенными обращениями (*Господь Бог наш*) и синтаксическими конструкциями; добавляли прилагательные (*братия верные, радостью прекрасной*), синонимичные глаголы и существительные (*утоляет и умирает; мать царицей добро-*

детелей), этимологические фигуры (*постимся постом, очистимся чисто*); вносили содержательные дополнения из источников (например, из Евангелия). Появление изосиллабических переводов докладчик объяснил стремлением сиромелькитов использовать византийские мелодии для текстов на сирийском; это подтверждается тем, что в сиромелькитских рукописях встречаются византийские нотации.

С. Шашерина (Университет им. Константина Философа в Нитре, Словакия) в докладе «К вопросу о переводе евангельских перикоп в учительных евангелиях карпатского происхождения» выделила две группы кириллических рукописных учительных евангелий, бытовавших в XVII–XVIII вв. в карпатской униатской среде, в частности в Мукачевской грекокатолической епархии на территории Венгерского королевства, и представлявших собой толкования, проповеди, пересказы новозаветной истории на народном (вернакулярном) языке: 1) Углянское учительное евангелие XVII в. и связанные с ним переводы и 2) евангелие Климента Буковского XVIII в. Тексты перикоп в евангелиях обеих групп близки, но не совсем идентичны: язык Углянского евангелия приближен к народному, в текстах евангелия Климента Буковского больше церковнославянизмов. Язык рукописей предстоит еще подробно проанализировать. Распространение рукописной книги в XVII–XVIII вв. в Закарпатье было связано с тем, что для этой области практически не печатались тексты; периферийное положение Мукачевской епархии на территории Венгерского королевства способствовало сохранению традиционного стиля жизни и благоприятствовало сохранности памятников письменности.

А.А. Андреев (Санкт-Петербургская духовная академия, Санкт-Петербург — Осло) представил краткий историографический обзор изданий богослужебных текстов византийского обряда в переводе на английский язык с конца XVIII в. до настоящего времени в докладе «Перевод богослужебных текстов на английский язык: издания, источники, проблемы». Это переводы разных богослужебных книг (Евхология, Минеи, Октоиха, Постной Триоди, Часослова, православного молитвослова), которые в разное время выполнили с церковнославянского и греческого языков Джон Глен Кинг (1772), Николай Орлов (1897), Изабель Флоренс Хапгуд (1906), Х. Гамильтон Моэн (Hamilton Maughan) (1916), Серафим Насер (Nassar) (1938), Исаак Ламбертсен (1990–2010-е), монахиня Мария (Гамбург) из Покровского монастыря в Бюсси-ан-От совместно с архимандритом (позднее ставшим митрополитом Диоклийским) Каллистом (Уэром, Ware) (1977), архимандрит Ефрем (Лэш) (1990–2010-е) и др. Некоторые неизданные переводы регулярно появляются на сайте Православной церкви в Америке. Докладчик поделился своими наблюдениями над некоторыми из указанных переводов и обозначил основные проблемы: часто тексты основаны на комбинации самых разных источников; в каждой юрисдикции или епархии существуют свои переводческие традиции, переводчики не знают о существовании

других изданий; отсутствует централизованный орган, который бы верифицировал переводы; иногда переводы делаются с церковнославянского языка без учета греческого, что приводит к серьезным ошибкам; существует проблема выбора между современным и архаизированным английским языком для перевода богослужения на церковнославянском языке.

О послепетровской практике издания некоторых церковных текстов шла речь в докладе **И.А. Корнилаевой** (ИРЯ РАН, Москва) «Из истории транслитерации молитв на русском языке (XVIII–XXI вв.)». После 1710 г., когда была принята установка печатать церковные книги церковным шрифтом, а «мануфактурные» (светские) — гражданским, возникла проблема, как издавать некоторые сочинения, например Катехизис. Такие книги могли печататься даже одновременно в Петербурге и в Москве по-разному — церковным и гражданским шрифтом. Одним из таких произведений было изданное в гражданской и церковной графике «Православное учение, или Сокращенное христианское богословие...» (1765), принадлежавшее перу учителя цесаревича Павла иеромонаха Платона (Левшина), позже — епископа, члена Синода. В докладе на примере четырех катехизических молитв из «Православного учения...» («Восстав от сна», «Отходя ко сну», «Пред обедом» и «После обеда») были показаны графические способы передачи текстов, часть из которых написаны на русском языке с включением церковнославянизмов, а часть — на церковнославянском. Издание текстов в гражданской и церковной графике продолжалось на протяжении всего XIX в.; к ним примыкает публикация транслитерированных на церковную кириллицу православных молитв на неславянских (в частности, финно-угорских) языках народов России.

Утреннее заседание завершил доклад **Т.А. Левшенко** (ПСТГУ, Москва) «Новые богослужебные тексты глазами редактора», в котором обсуждались практические вопросы правки новых богослужебных текстов, утвержденных Священным Синодом Русской православной церкви. Эти тексты публикуются на существующем с 2013 г. сайте «Новые богослужебные тексты» (<http://nbt.ror.ru/>) в гражданской транслитерации с ударениями, а также в виде двух файлов для скачивания (в гражданском начертании с ударениями в формате DOCX и в церковнославянском начертании в формате PDF). После утверждения нового текста Синодом редакторы, готовящие публикацию, сталкиваются с практическими трудностями: отсутствием ударений в текстах, особенно в собственных именах, грамматическими ошибками, среди которых неправильные окончания в склонении мягкого варианта существительных, неверное глагольное управление и др.

Вечернее заседание открыл доклад **А.М. Пентковского** (ИРЯ РАН, Москва) «Гимнографические тексты в оригинальной и переводной традициях», в котором обсуждалась конфессионально-гимнографическая, по терминологии Н.И. Толстого, литература, образующая вместе с конфессионально-литургической вершину славянских литературных жанров.

Докладчик уделил особое внимание асматическим текстам (гимнам, исполняемым в греческой традиции певчески), оригинальным и заимствованным из Священного Писания, которые он разделил на однострофные и многострофные, и выдвинул гипотезу о двух вариантах перевода текстов песнопений с греческого на старославянский язык: об эквимелодическом переводе, при котором могло происходить отклонение от передачи текста слово в слово в пользу сохранения мелодии, и о пословном переводе, при котором воспроизводился текст, но не всегда было возможно сохранить мелодию, так как число слогов в греческом оригинале и славянском переводе часто не совпадало. По мнению докладчика, второй тип перевода свидетельствовал об ориентации текстов на музыкальное исполнение, отличное от греческого.

Т.И. Афанасьева (ИРЯ РАН, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург) представила исследование «Древнеславянский азбучный гимн в составе часослова и его судьба в русской письменности XV–XVII вв.». Рассмотрев основные признаки древнейших азбучных глаголических песнопений (азбучных стихир на Рождество и Богоявление, азбучного гимна в Часослове) и Азбучной молитвы Константина Преславского, докладчица сопоставила их с древнейшими кириллическими русскими списками гимна, сохраняющими глаголический азбучный акростих, — из Ярославского часослова второй половины XIII в. и часослова РНБ Соф. 1129 конца XIV в. Эти произведения являются подражанием греческим изосиллабическим гимнам «ката стихон» (*κατά στίχων*). На Руси с конца XIV в. они попадают в список отреченных книг, но продолжают использоваться; тексты по сравнению с древнейшими серьезно перерабатываются и трансформируются в «Азбуки покаяльные». При сравнении глаголического гимна и списков азбучной покаянной молитвы XV–XVII вв. обнаруживаются изменения в тексте некоторых стихов, в азбучной последовательности, в числе стихов, в построении песнопений. Исчезают стихи на буквы «гервь», на одну из трех «и», «паукообразный хърь», вторую глаголическую «п», «юсы»; вторая «ш» (перевернутая «ш» Мюнхенского алфавитара) заменяется на «щ». Появляются стихи на буквы «ер», «ерь», «еры», но нарушается алфавитная последовательность — для этих букв и для «ятя» используется принцип, когда «ы» входит в состав слова, а с сочетаний *ep / ep'*, *yat'* начинается первый слог стиха, например (РНБ, Q.I.1130, вторая половина XV в.): «Рыдание мое и плачь много будеть...», «Еретици тогда посрамлены будуть...», «Ердань ѿсвятихъ», «Яти бо суть бѣси лукавыми и въ муку вмѣщаеми» и т.п.

А.Ю. Никифорова (ИМЛИ, ПСТГУ, Москва) в докладе «Типы “редакторской” правки в греческих гимнографических рукописях (на примере Нового Тропология Sinai Greek MG NF 56+5)» поделилась своими наблюдениями над типами правки в рукописях, содержащих греческие гимнические тексты, в частности в синайской рукописи Нового Тропология. Редактор-

ской правка была названа условно, под ней понимается функционирование текста во времени. Исправления, встречающиеся в рукописи, были разделены на филологические и литургические, а последние, в свою очередь, — на литургико-исторические и литургико-практические. Примером литургико-исторической правки можно считать отказ в Новом Тропологии от 2-й песни канонов, хотя в некоторых случаях, наоборот, происходила ее интерполяция (каноны на Рождество, Богоявление, Великий вторник). Литургико-практическая правка включала добавление инципитов богородичных, номеров зачал, помет на полях, среди которых обнаруживаются полные тексты. В мультилингвистической среде, где была переписана рукопись, некоторые пометы делались на арабском языке не писцом рукописи, а ее пользователями и, по-видимому, предназначались певчим. Филологическая правка представляла собой вставку пропущенных слов, замену приставок и лексем синонимичными, причастий — личными глагольными формами, ед. числа существительных, местоимений, глаголов — мн. числом и наоборот, добавление определенного артикля, распространение предложений, иногда перестановку слов и смысловых акцентов и др., но не приводила к кардинальному изменению текста.

О.А. Родионов (Институт всеобщей истории РАН, ПСТГУ, Москва) в докладе «Канон Иисусу Сладчайшему в византийской и поствизантийской традиции: к истории текста, церковнославянского перевода и подражаний» проанализировал греческий канон Иисусу Сладчайшему по критическому изданию И. Григорулопулоса, в основу которого легла ватиканская рукопись Vat. 778, сопоставил его с переработкой Марка Евгеника, митр. Эфесского, первой половины XV в. и другими источниками обнаруженных в каноне тропарей, а также с его до- и пореформенным церковнославянским переводом. Акафист Иисусу Сладчайшему, который появляется не ранее XVI в., рассматривался автором доклада ранее и не связан с каноном. Создание канона приписывается свт. Феолипту Филадельфийскому (1250–1322). Как показал докладчик, некоторые из тропарей канона были заимствованы у Иоанна Мавропода (XI в.), отчасти они восходят к Триоди и неверно приписываются Софронию Иерусалимскому (ок. 560–638). В дореформенной версии церковнославянского перевода, который появился, видимо, в конце XIV столетия, присутствуют свои, иные по сравнению с текстом свт. Феолипта и текстом печатного греческого канона кондак и икос, но предположительно они также греческого происхождения. В дореформенном переводе имеются колебания в употреблении эпитета Иисуса (*Сладкий, Пресладкий, Сладчайший*), устраненные в пореформенной редакции. В поздневизантийское время появляются греческие переработки и подражания канону. В качестве примера докладчик привел греческую стихотворную версию канона Феолипта Филадельфийского, принадлежащую перу критского православного автора Леонардо делла Порта (Ντελλὰλὸρτας, ок. 1346–1419/1420), «Канон умильный ко Господу нашему

Иисусу Христу» Макария Катафигиота, созданный также в XIV в., указал на более поздние подражания и использование канона в иных церковных последованиях.

М.В. Нефёдова (Издательство Московской патриархии, Москва) выступила с докладом «Разночтения в двух изданиях Сергиевской Постной Триоди: ошибки набора или ход мысли?», в котором были показаны текстологические расхождения между двумя изданиями, 1912 и 1915 гг., Постной Триоди, подготовленными Комиссией по исправлению богослужебных книг, работавшей под председательством архиеп. Сергия (Страгородского) с 1907 по 1917 г. Задачей Комиссии было добиться понятности текста для всех участников богослужения, в связи с чем заменялись архаичные выражения, межъязыковые церковнославянско-русские омонимы — синонимами, упрощался синтаксис, пунктуацию старались приблизить к русской. В документах Комиссии отсутствуют сведения о том, что после издания 1912 г. работа по исправлению текста продолжалась. Однако второе издание, 1915 г., имеет с первым более 300 расхождений, что выяснилось во время подготовки современной научной публикации сергиевской Постной Триоди (в печати). Разночтения в Триоди 1915 г. по сравнению с изданием 1912 г. — это ошибки набора (среди которых неверные номера псалмов, неправильные гласы прокимнов, указание «ирмос» вместо «стих» и др.), орфографические расхождения, грамматические варианты, не снятая при помощи графических средств грамматическая омонимия, лексические замены, изменение конструкций, пунктуационные различия (наиболее многочисленны). Таким образом, издание 1915 г. не было механическим пере набором издания 1912 г., в нем имеются следы намеренной правки, однако часто невозможно понять, чем руководствовались справщики.

В докладе «Эффективность применения различных метрик для поиска похожих богослужебных текстов», представленном **игуменом Пантелеином (Королёвым)** (Московская духовная академия, Переяславль-Залесский) и **Д.П. Петровым** (студентом Научно-исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва), была предложена методика поиска сходств гимнических текстов. В качестве основной пары докладчики взяли каноны на утрнях Страстной седмицы и на повечериях предпразднства Рождества Христова. В ходе эксперимента было подтверждено, что одни каноны написаны на основе других: используются одинаковые ирмосы, есть переключки в текстах тропарей, их концовках. Результаты были представлены в таблицах и на графиках. Для поиска сходств были апробированы несколько метрик: MetricLCS, NormalizedLevenshtein, пословный NormalizedLevenshtein, LaBSE, LaBSE без коротких строк. Лучшей оказалась MetricLCS (Longest Common Subsequence — наибольшая общая последовательность), однако некоторые сходства текстов определялись только при визуальном просмотре текстов человеком. Практическим результатом работы может стать создание системы церковного антиплагиата, позволя-

ющей сканировать тексты (особенно новые) на неоригинальность, обнаруживать фрагменты, механически перенесенные из одного текста в другой.

Конференция завершилась докладом **А.А. Плетневой** и **А.Г. Кравецкого** (ИРЯ РАН, Москва) «Молитвы, составленные в России в XVII — начале XX в.: новые тексты Нового времени». В докладе рассматривались молитвы святым, которые использовались в русской православной традиции во время молебнов и существовали разрозненно до появления официальных сборников, таких как «Молитвы Господу Богу, Пресвятѣй Богородицѣ и святымъ угодникѡмъ Божіимъ, чтомыя на молебнѣхъ и иныхъ послѣдованіихъ» (СПб.: Синод. тип., 1915). В частности, эти молитвы бытовали в виде гравированных листов, расцвет этого жанра приходится на XVIII–XIX вв. По составу гравированных листов можно судить о том, кого и как почитали. Это были и широко известные раннехристианские и русские святые (свт. Николай, Георгий Победоносец, св. Варвара, св. Параскева, преп. Сергей Радонежский), и новые русские святые, канонизированные при митр. Макарии в середине XVI в., и местночтимые (Иоанн Власатый, Макарий Желтоводский, Никон Радонежский, Тихон Калужский, Зосима и Савватий Соловецкие), и богородичные иконы. Большинство таких листов содержат молитвы русским святым поздней канонизации, есть листы с молитвами об императорах, императрицах и царском доме. По мысли докладчиков, когда святым еще нет службы, в месте почитания, куда приходят богомольцы, создается ее начальная часть, связанная с молебном. Это подтверждают и более поздние материалы Синода (отзывы цензоров, решения Синода об издании таких молитв) и Синодальной типографии (заказы приходят из мест почитания святого).

Доклады сопровождала оживленная дискуссия, в которой помимо участников конференции активно участвовали слушатели. По традиции организаторы приготовили для участников и слушателей конференции масленичные угощения.